

回顧

譯熙克曾 著梅樂白



行發店書活生海上

庫文譯繙

(3)

顧回

著梅樂白

譯熙克曾



行發店書活生海上

月四年四十二國民華中

庫文譯繙

(3)

顧 回

每冊實價玖角

外埠酌加郵費

原著者

Edward Bellam

譯者

曾克熙

發行者

生活書店

上海福州路

第三八四號

印刷者

生活印刷所

版權所有翻印必究

中華民國二十四年四月出版

譯者寫給編者的一封信

(同顧譯文原在生活週刊上按期分段陸續發表，這

封信就是譯者當時寫給生活週刊編者鄒韜奮的。)

韜奮先生：(中略)“Looking Backward”一書爲美國Edward Bellamy所著，膾炙世界人口數十年，曾被譯成許多國文字，中文似尙無譯本。書係以小說體裁，描寫一種社會主義的理想國；主張共同生產，平均分配，自由消費。書中所寫事實，亦極爲生動有趣。一人於一八八七年睡去，閉在地下室內成一永眠之殭屍，到二〇〇〇年被人救活，發見一社會主義的世界。參觀當時社會一切情形，到處聽人解說，心中常將二〇〇〇年的社會與一八八七年的社會比較。使人讀之，頗覺羞爲一八八七年之人。不但在經濟方面使人生此感想，尤其在文化方

面，人民品格方面，使人生此感想。此書著於一八八七年，故其所取以比較者，即爲一八八七年美國社會的情形。然而現在讀之，殊覺得現在一九三二年世界的情形，仍去當時一八八七年美國的情形不遠，由社會主義的眼光看來，殊無何大進步。故其比較，即在現在讀之，仍極生動，即完全可看作二〇〇〇年與一九三二年之比較可也。又有愛情穿插其間，此被救之人，終與救彼之家（仍有家庭組織，不過較爲簡單）之女子結婚。

此書可當作愛情的，滑稽的，冒險旅行的小說讀。更要緊處，在其可爲關心於經濟的，政治的，社會的問題者之好參考書。可以提高一般人民之理想與對於文化道德之觀念。

此書雖著於一八八七年，於今已四十五年，然至今仍爲世界名著之一。且所描寫之一八八七年之美國個人主義社會的情形，現仍活躍於全世界（除蘇俄外）。所以現在讀此小說，仍只覺得興趣橫溢，絕不覺得『舊』了。所描寫西曆二〇〇

○年之世界，距今尚有六十八年，現在尚很疑問六十八年後能否達到彼境也。

(下略)

曾克熙上 一九三三，三，二七。福州。

韜奮按：這本書的原著者生於一八五〇年，卒於一八九八年，他曾留學德國習法律，但終以性近文藝，故從未執行律師職務而特好新聞事業，曾任過數報編輯，並在波士頓創辦“The New Nation”週刊，自主筆政。他雖曾著小說多種，而使他成爲不朽的著作家，却是這本名著——回顧。這本書出版後，在十年內，在英美就售出近百萬本，在美國除名著“Uncle Tom's Cabin”一書外，沒有別的書有牠這樣深廣的力量，此外並被譯成德文，法文，俄文，意大利文，及其他各國文字多種。他這本書和別的烏托邦理想不同之點，就在他有根據全國通盤籌劃的工業計劃，自從出了蘇俄的五年計劃

，這本書的理想又引起著作界的注意。我們介紹這本書，不過意在藉此顯露壓迫搾取的罪惡，並引起對於社會主義研究的興趣，但講到策略方面，這本書裏所說的並非一定就是我們的主張，這是要附帶聲明的。

譯者序

社會主義的世界，現在似乎已成爲對於將來的社會組織的公共目標，無論各種派別的社會主義者所主張的辦法是怎樣地不同。我們中國的思想舊習慣，是對於以往羨慕着，追念着，崇拜着，對於現在冷笑着，怒罵着，而對於將來悲觀着。這個態度可比是一個破落戶哭墓的態度，追念着祖宗已往的光榮，哀訴着自己的薄命，而憂慮畏懼着將來的艱難。一面自己却不努力，只坐着過那悲歎的人生。與這個態度相反，便是社會主義者的態度。他對於將來是樂觀的；對於已往他固然也尊重，然而他以爲將來必可更勝於已往，愈遠愈勝，人類社會是進步的，不是退化的；所以他對於目前，是很快樂地努力着的。他前面看見了一個光明的目標，知道世界和自己是要到什麼地方去的。所以他並不悲觀，只有努力。

這本書便是描寫社會主義的社會是什麼樣子的。在現在看來，自然還不外是一種夢境，然而，像著者自己所說的，這夢境是未必不能實現的。其中一部份，是已經在實現着了。所以著者雖然裝做瘋人說夢話的樣子，然而却未必盡是瘋人夢話也。

中國陶淵明的桃花源記，也有點這樣的風味，然而桃花源記還是脫不了哭墓的態度，回溯秦漢，令人厭棄現世，欲思逃避，心中冷然如槁木死灰。本書却是說的西曆二〇〇〇年的世界，令人對於將來，生出希望，生出熱心，因而覺得目前的生活也是很有趣味很有意義的。這也是中西思想一個大不同的地方。

自然，著者所描寫的將來社會的情形，和著者所主張的進化過程——他以為流血的鬥爭是不必需要的——將來是否完全照樣實現，毫厘不差，這是誰也不敢說的。推測總不外是推測。縱使是大同，恐怕也必有小異。

原書是用小說體裁寫成的——是一本世界馳名的烏托邦小說——其中描寫戀

愛之處，有時也很能使人看了好像飲了一杯醇酒。

原書用意既佳，行文復美，譯者拙鈍，錯誤必多，尙望高明，加之教正。

譯者 一九三四年二月於上海

原書序

二〇〇〇年十二月二十六日，于波士頓蕭馬大學的歷史學系。

我們現在是生活在二十世紀的末年，享受着社會許多的幸福，這個社會結構，一看便知道是很簡單而合於理論的，似乎不過是常識的產物。所以在沒有十分研究歷史的人看來，很難理解這現在社會的組織，長成得這樣完全，不過是一百年間的事。歷史顯示給我們，到了十九世紀快完的時候，人們還是相信，那舊式的產業制度，雖然有許多震撼社會的事實，是要永久存在到世界的末日的，也許有時要加以一點的補綴而已。似乎怎樣地奇異而幾幾乎使人不能相信的，這樣偉大的一個道德的和物質的改造，竟能在這樣簡短的一個時期中被人們成就起來。人們能夠用着那樣的速度，很自然地，把他們自己適應於環境的改良，在這裏最明顯地表現出來了。這新環境，在預想的時候，是似乎沒有什麼不足的地方

的。那一種的回顧更能給社會改造家們的熱心以一種安慰呢，這改造家們是要在後代的活躍的感謝心上來收穫他們的報酬的！

本書的目的是在乎幫助那一般的人們，他們想對於十九世紀和二十世紀的社會的差異的比較，得到一個更確實的觀念，然而却被正式討論這問題的史籍等弄得有點灰心了。得着一個教員的經驗的警告，說是學習對於肉體是一種乾燥疲勞的工作，所以著者就把這書寫成傳奇小說的樣子，以減輕教訓的性質。他很快樂地想像着，以為就把這書當作小說讀，也是並不缺乏趣味的。

在現在的讀者們，現在的社會組織和它的根本原理是很當然的了，所以也許有時對於本書內李醫生的說明覺得是老生常談，無甚趣味，然而讀者要記得這些事在李醫生的那個客人看來，是並不是當然的。寫這書的目的，也就在乎要使讀者暫時忘却這些事在他們都是司空見慣的。還有一句話：現在的作家們和演說家們，他們對於這新時代的慶祝和裝飾，都是把以後的事為題材，而不拿以前的事

爲題材，不是說以前已經進步了多少，而是說此後還應當有多少的進步，他們總是前進的，向上的，以至於無窮。這固然是很好很好的，但是我以爲，我們若要大胆預料此後一千年的人類發展，最堅實的根據，就是『回顧』過去一百年的進步程度了。

這本書也許很幸運地可以得着許多讀者，他們對於這問題的興趣使他們忽視了這書的許多缺點，著者抱着這個希望，現在站在一旁，而讓西就良先生來替他自己說話。

目 錄

(原書本無章名，這裏所有每章的章名，都是譯者代加的。)

譯者寫給編者的一封信

譯者序

原書序

第一章 一輛大車

第二章 夜別

第三章 夢醒

第四章 初面

第五章 罷工問題

第六章 徵兵制度 六

第七章 擇業的自由 七

第八章 千鈞一髮 八

第九章 分配制度 九

第十章 交換方法 一三

第十一章 音樂 一七

第十二章 努力的動機 一四

第十三章 國際關係 一六

第十四章 公共食堂 一八

第十五章 自由著作 一九

第十六章 暱談身世 二七

第十七章 生產組織 二七

第十八章	半生娛樂	二三五
第十九章	犯罪和法律	二四一
第二十章	回顧	二五七
第二十一章	教育	二六五
第二十二章	競爭的浪費	二七七
第二十三章	追問	三〇一
第二十四章	平民黨	三〇九
第二十五章	婚姻和戀愛	三二五
第二十六章	一篇說教	三三三
第二十七章	有情人終成眷屬	三五五
第二十八章	夢耶真耶	三七三
著者書後		四〇五

第一章 一輛大車